

УДК 81'23
ББК Ш141.2-7

А.С. Кобышева
В.А. Накаева

**СИМБИОТИЧЕСКИЕ
ОТНОШЕНИЯ
ВЕРБАЛЬНЫХ
И НЕВЕРБАЛЬНЫХ
КОМПОНЕНТОВ
КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА
(на примере анализа
обложек книг произведений
Стивена Кинга)**

В статье рассматриваются симбиотические отношения между невербальными и вербальными компонентами креолизованного текста. Основное содержание исследования составляет анализ взаимоотношений между вербальными и визуальными элементами обложек книг в жанре хоррор, опирающийся на три типа корреляций вербальных и невербальных составляющих текста: репетиционный, аддитивный и выделительный.

Ключевые слова: *креолизованный текст, симбиотические отношения, невербальный компонент, вербальный компонент, репетиционная корреляция, аддитивная корреляция, выделительная корреляция.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-4-138-143

Кобышева Анна Сергеевна – канд. пед. наук, доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Северо-Кавказского федерального университета
Тел.: 8-962-401-94-66
E-mail: bonnittas@mail.ru

Накаева Виктория Александровна – студент-магистр кафедры лингвистики и лингводидактики Северо-Кавказского федерального университета
Тел.: 8-928-006-12-71
E-mail: nakaeva1993@mail.ru

© **Кобышева А.С., Накаева В.А., 2017.**

Движение от текста к изображению и обратно раскрывает роль различных компонентов ситуации общения, дает возможность оценить, насколько те или иные явления языка взаимодействуют с внеязыковыми и сравнить воздействие изобразительной информации с воздействием вербального текста.

Термин «креолизованный текст» принадлежит отечественным лингвистам Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову, которые определяли его как «текст, фактура которого состоит из двух неомогенных частей, а именно вербальной языковой (речевой) и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» [Сорокин, Тарасов, 1990, с. 180].

Основными составляющими «классического» креолизованного текста являются вербальная часть (надпись, подпись, вербальный текст) и иконическая, визуальная, невербальная часть, которая может быть представлена иллюстрациями (рисунок, фотография, карикатура и др.), схемами, таблицами, символическими изображениями, формулами и т.п. [Шаклеин, 2012, с. 135].

Креолизованные тексты – это вербальные тексты, которые не просто сопровождаются иллюстрацией, но целостность и связность которых обеспечивается симбиозом их вербальной составляющей и неязыковых знаков. Таким образом, полноценное изучение природы данного вида текстов невозможно без анализа симбиотических отношений между невербальными и вербальными компонентами.

Основываясь на типологии корреляций вербальных и невербальных элементов теста Поймановой О.В. [Пойманова, 1997, с. 23], мы определим текстообразующие виды связи креолизованного текста обложки книг Стивена Кинга в жанре хоррор.

К репетиционным взаимоотношениям относится связь элементов, где изображение в основном дублирует вербальный текст. Так, обложка романа *«Under The Dome»* («Под куполом») (рис. 1) становится креолизованным текстом, когда невербальный компонент, а именно вид провинциального городка Честерс Милл в штате Мэн, находящегося под неким куполом, повторяет основную фабулу самого произведения: странная преграда, напоминающая купол, накрывает городок и его окрестности, полностью изолируя жителей от окружающего мира. Таким образом, визуальные элементы обложки вступают в репетиционные отношения с вербальным компонентом и на самой обложке (*Under the dome* – Под куполом), и собственно с самим текстом романа.

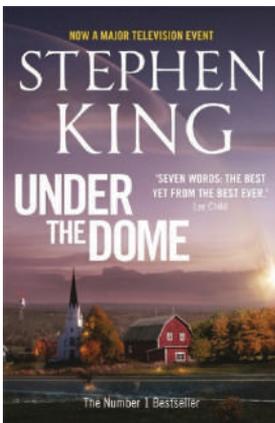


Рис. 1

Инструментами психологического воздействия на реципиента является дублированная трансляция информации, определяющей основные свойства и характерные черты объекта повествования данного креолизованного текста. Подробное использование вербальных и невербальных средств в соответствии с прагматическими целеустановками автора текста, призваны привлечь внимание адресата, обеспечивать удобочитаемость, задавать определенный ритм прочтения текста, что способствует реализации художественного замысла автора.

Согласно сюжетной линии романа *«Misery»* («Мизери») (рис. 2) раненый писатель Пол Шелдон оказывается в руках Энни Уилкс – женщины, потерявшей рассудок на почве его романов.

Вербальный компонент креолизованного текста обложки, собственно название произведения, в американском словаре английского языка [Merriam-Webster Learner's Dictionary, <http>] трактуется как состояние страдания, обстоятельство, вещь или место, которое вызывает страдания или дискомфорт; чувство недовольства и эмоционального расстройства. Центральным невербальным компонентом выступает общая атмосфера изображения: полупустая и неудобная комната в доме – место, вызывающее дискомфорт, молодой мужчина, сидящий в инвалидном кресле, а также нависающая над ним тень женщины с топором в руках. Таким образом, невербальные элементы изображения коррелируют на семантическом уровне с основным языковым компонентом креолизованного текста обложки и дублируют вербальную информацию, заключенную в самом тексте произведения.

Здесь психологическое воздействие на читателя основано на превращении совокупности передаваемой информации в определенную навязываемую систему установок у воспринимающего данный креоли-

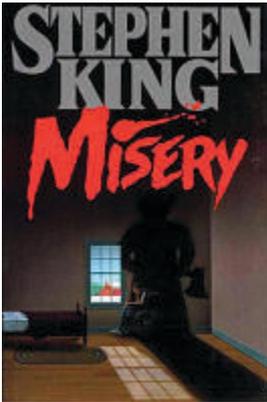


Рис. 2

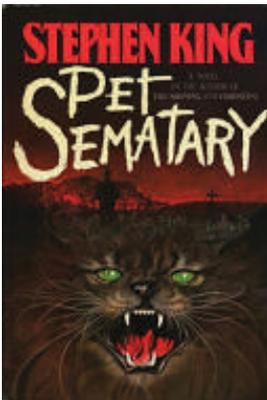


Рис. 3

зованный текст. Инструментами формирования заданного автором отношения являются такие приемы, как использование экспрессивной лексики («*Misery*») и формирование неблагоприятных ассоциаций (погружение в атмосферу полной жестокости, ужаса, страха и тревоги).

На обложке произведения «*Pet Sematary*» («Кладбище домашних животных») (рис. 3) представлены ключевые невербальные компоненты, которые полностью повторяют сюжетную линию произведения. Цветовое решение: черные и багровые тона – создает атмосферу ужаса, соответствующую жанру самого произведения. Силуэт мужчины с ребенком принадлежит протагонисту и его сыну. Домашнее животное на переднем плане обложки – кот дочери главного героя, гибель которого запускает цепь страшных событий. Фоновое изображение кладбища напрямую сообщает о центральном месте действия в романе.

Визуальные элементы обложки практически полностью здесь дублируют и название книги, и ключевые моменты фабулы произведения, где главный герой переезжает из Чикаго в Ладлоу со своей женой, детьми и домашней кошкой. Около их дома местные дети создали кладбище для своих питомцев, убитых непрерывающимся потоком транспортных средств на оживленной магистрали. В глубине леса находится другое кладбище, древнее индийское место погребения, зловещие свойства которого семья обнаружит, когда их домашнюю кошку собьет машина.

Отмеченные вербальные и визуальные элементы воздействуют на реципиента своими физическими и психосубъективными качествами, что в итоге задает эмоциональную установку и способствует возникновению определенных реакций при чтении.

Следующим типом симбиоза вербального и невербального в креолизованном тексте, является аддитивный, в результате которого изображение несет в себе значительную информацию, нередко раскрывающую интригу романа.

Обложка произведения «*Black House*» («Черный дом») содержит вербальный компонент black «черный» в названии произведения, вместе с тем сам цвет выступает организующим визуальным компонентом креолизованного текста (рис. 4). Черный цвет символизирует разрушительность, подавление, депрессию, пустоту, ужас и смерть [Merriam-Webster Learner's Dictionary, <http>], что соответствует общему тону произведения, согласно сюжетной линии которого бывший детектив Деппар-

тамента полиции Лос-Анджелеса Джек Сойер берется за расследование серии убийств детей.

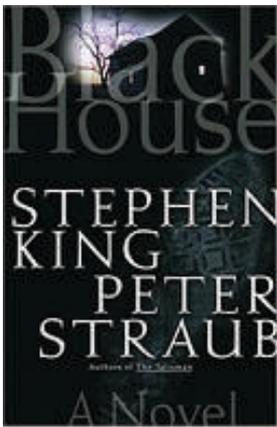


Рис. 4

Аdditивным элементом в рассматриваемом креолизованном тексте является обувной отпечаток, размещенный в нижней части иллюстрации. Только после прочтения произведения открывается изначально сокрытый смысл его изображения: ключ к разгадке личности преступника. Креолизованный текст обложки книги в свою очередь становится более понятным, связным и целостным, где его вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое. Психологическое воздействие реализуется за счет эмоционально-выразительного качества аддитивного элемента; на фоне стабильности основного содержания креолизованного текста любые изменения (в нашем случае включение дополнительного компонента в текст) становятся заметными и служат источником экспрессии.

Согласно фабуле произведения «*The Mist*» («Мгла»), одним утром после сильной грозы неестественно густой туман постепенно окутывает небольшой городок Бриджтон в американском штате Мэн, в котором скрываются неизвестные чудовища, злобно атакующие и беспощадно убивающие любого, кто решается выйти на улицу. Данная корреляция позволяет выявить их взаимодействия вербальных компонентов: название произведения «Мгла» и ее сюжета; и невербальных: группа людей – они же главные герои, стоящие в густоте тумана (рис. 5).



Рис. 5

Анализ обложки показал, что аддитивными компонентами здесь являются люди с фонариками в руках, идущие во мгле, что отражает главный концепт произведения – надежду: веря в свое спасение, герои отправляются в путь сквозь густой туман.

Симбиоз невербальных и вербальных средств обеспечивает взаимодействие между участниками дискурса, поддерживает интерес реципиента и его актуализацию на теме, способствует тематическому продвижению. Читатель подсознательно поддается общему настроению произведения и ощущает те эмоции, которые испытывали главные герои.

Креолизованный текст обложки произведения «*It*» («Оно») состоит из следующих изобразительных компонентов: мрачный фон рисунка, темнота и дождь, которые вполне характерны для произведений в жанре хоррор, и глаза монстра, чье имя «It». Основной вербальный элемент текста – это название романа «It», узкое семантическое значение которого «игрок в некоторых детских играх, таких как прятки и салки, который выполняет главное действие игры: поиск или ловля других игроков»

[Merriam-Webster Learner's Dictionary, <http>]. «It» появляется в образе клоуна, чтобы привлечь его предпочтительную добычу – маленьких детей, поэтому аддитивными компонентами выступают игрушечный корабль и красный воздушный шарик, апеллирующие к атрибутике клоунов, равно как и цветковое оформление названия книги (рис. 6).



Рис. 6

За счет использования визуальных элементов, вербальная составляющая креолизованного текста легче интерпретируется, а образ героев, как антагониста, так и протагониста, расширяется и углубляется. Также воздействие происходит на подсознательном уровне, где адресат напрямую сопереживает каждому из персонажей произведения и ощущает присутствие монстра-клоуна

Следующим типом корреляции составляющих креолизованного текста является выделительный, где изображение «подчеркивает» отдельные части вербального компонента. Так, в произведении «*Си́жо*» («Куджо») (рис. 7) повествуется о некогда дружелюбном сенбернаре по кличке Куджо, превратившемся в убийцу, будучи укушенным летучей мышью. Согласно фабуле романа, главные герои Донна и ее сын Тэд оказываются в ловушке душного автомобиля, с ужасом обнаруживая, что не могут выйти из машины, потому что рядом бродит бешеный пёс. Здесь во взаимодействие вступает вербальный компонент текста: название (кликча собаки) и ее выделительный невербальный коррелят: челюсть животного, которая явно обозначена признаками бешенства (пена, слюни, кровь).

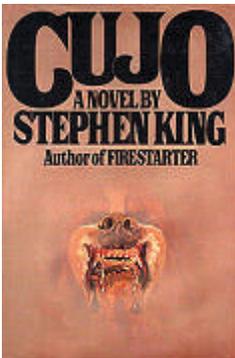


Рис. 7

Выделение наиболее важных в смысловом отношении частей объекта повествования креолизованного текста обусловлено необходимостью заострить внимание адресата на основных свойствах или характерных чертах визуального или вербального компонента. Данное сочетание вербального и визуального в креолизованном тексте способствует превращению передаваемой информации в определенную навязываемую систему установок у человека, воспринимающего подобный креолизованный текст.

Основным невербальным компонентом текста обложки романа «*Insomnia*» («Бессонница») (рис. 8) выступает открытый уставший, замученный из-за бессонных ночей глаз, а выделительным – тень ладони, лежащая поверх него, как символ галлюцинаций, которые поглощают главного героя. Вербальным элементом является название произведения, сюжет которого разворачивается на фоне неизлечимой бессонницы главного героя.

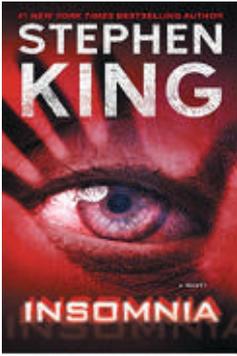


Рис. 8

«подоронить» свой творческий образ. Однако alter ego Бомонта оживает и начинает преследовать тех, кто несет ответственность за его «смерть». Следовательно, невербальный компонент текста обложки – надгробие, на котором написано имя Джорджа Старка, является выделительным элементом для вербальной составляющей, названия произведения.

Таким образом, способность выделительного элемента креолизованного текста ассоциироваться с абстрактными понятиями, способствует наиболее эффективной реализации прагматических установок и задачам автора в процессе психологического воздействия на реципиента (рис. 9).

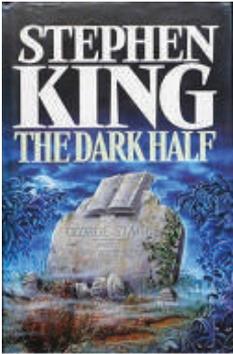


Рис. 9

Анализ типов корреляции элементов креолизованного текста обложек произведений Стивена Кинга показал, что вербальные и невербальные компоненты взаимодействуют между собой и взаимодополняют друг друга, вступая в симбиотические отношения, тем самым создавая новые, более обширные, более сложные образы, нежели каждый из этих компонентов по отдельности. Репетиционные, аддитивные и выделительные связи невербальных (обложка и ее элементы) и вербальных (название книги и сам текст) компонентов креолизованного текста ведут к созданию единого общего концепта произведения.

Таким образом, корреляция двух негетерогенных семиотических систем в едином пространстве креолизованного текста преследует определенную цель, предопределяя характер этой связи, которая изначально детерминирована коммуникативной целью автора. «Симбиоз» вербальной и паралингвистической составляющих креолизованного текста направлен на максимальное психологическое воздействие на читателя, сохраняя при этом все структурно-типологические признаки текста.

Литература

Пойманова О. В. Семантическое пространство видеoverбального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997.

Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. 240 с.

Шаклеин В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. М.: Флинта, 2012. 301 с.

Кембриджский словарь и тезаурус по английскому языку. [Эл. ресурс]: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 20.06.2017).

Merriam-Webster Learner's Dictionary. [Эл. ресурс]. URL: <http://learnersdictionary.com/> (дата обращения 20.06.2017).

Stephen King. [Эл. ресурс]. URL: <http://stephenking.com/index.html> (дата обращения 15.04.2016).

References

Poimanova O. V. *Semanticheskoye prostranstvo videoverbal'nogo teksta: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk.* М., 1997. (In Russian).

Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. *Optimizatsiya rechevogo vozdeistviya.* М.: Nauka, 1990. 240 p.

Shaklein V. M. *Lingvokulturologiya: traditsii i innovatsii: monografiya.* М.: Flinta, 2012. 301 p. (In Russian).

Kembridzhskiy slovar' i tezaurus po angliiskomu yazyku [El. resurs]: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed 20.06.2017). (In Russian).

Merriam-Webster Learner's Dictionary [El. resurs]: <http://learnersdictionary.com/> (accessed 20.06.2017).

Stephen King. [El. resurs]: <http://stephenking.com/index.html> (accessed: 15.04.2016).

Anna S. Kobysheva, Viktoria A. Nakaeva (Stavropol, Russian Federation)

Symbiotic Relations of Verbal and Non-Verbal Components of Creolized Text on the Example of Stephen King's Books Covers Analysis

The article examines the symbiotic relationships between non-verbal and verbal components of the creolized text. The research focuses on the analysis of the correlation between verbal and visual elements of horror book covers based on three types of correlations between verbal and non-verbal text constituents, i.e. recurrent, additive and emphatic.

Key words: *creolized text, symymbiotic relationships, non-verbal component, verbal component, recurrent correlation, additive correlation, emphatic correlation.*

Anna S. Kobysheva – candidate of pedagogy, associate professor of linguistics and linguadidactics dpt. North-Caucasus Federal University. Stavropol. Phone: 8-962-401-94-66, e-mail: bonnittas@mail.ru

Viktoria A. Nakaeva – post-graduate student for Master degree of linguistics and linguadidactics dpt. North-Caucasus Federal University, Stavropol. Phone: 8-928-006-12-71, e-mail: nakaeva1993@mail.ru